

Магалиева П.А. ©

Магистрант, Институт социальных наук, отделение русского языка и литературы,  
Университет «Фатих», Стамбул  
(Fatih University, Istanbul)

## ОСНОВНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В РАЗНОСИСТЕМНЫХ ЯЗЫКАХ

### *Аннотация*

*В статье анализируются основные характеристики фразеологических единиц в русском и турецком языках, рассматриваются сравнительно-сопоставительные проблемы в двухсистемных языках.*

**Ключевые слова:** фразеологические единицы, идиомы, русский язык, турецкий язык.

**Keywords:** phraseological units, idioms, russian language, turkish language.

Для современной лингвистики характерно стремление изучать язык в тесной связи с человеком, его мышлением, сознанием. При таком подходе большой интерес представляет исследование национально-культурных особенностей разных языков, сопоставительное исследование языковых единиц, отражающих характерные для культуры народа - носителя языка явления.

Фразеологизмы относятся к специфической части общеязыкового лексического корпуса. Существуют фразеологизмы колоритно независимые, принадлежат они только разговорному. Главное в разговорном стиле это ограниченно употреблять независимые, различные, иностилевые фразеологизмы несмотря на то, что фразеологические единицы, имеют точное экспрессивное разговорное настроение.

Фразеологизмы во всех языках занимают особое место и вошли в нашу обыденную жизнь. Фразеологизм – это устойчивое по составу и структуре, целостное по значению сочетание двух или более слов. Фразеология каждого языка вносит свой вклад в формирование определенной картины мира. Очевидно, что все культурное богатство имеет прямое отражение во фразеологии того или иного языка. «Способ видения мира через языковые образы, запечатленные во фразеологической системе, являясь глубоко национальными, покоятся, тем не менее на общих для всех людей логико-психологических и собственно лингвистических основаниях» [5,1973].

В русском разговорном стиле по отношению к другим стилям языка, большую часть занимают фразеологические единицы. С утверждением А.Н. Васильевой что «... и один стиль не обладает таким обилием фразеологизмов, таким богатством фразеологии, как разговорный» [2, 173] согласны Барлас, Голуб, Кожина и др. Фразеологические единицы разговорного стиля имеют такие свойства как спонтанность, стилистически сниженную окраску, неподготовленность.

В русском языке фразеологизмы подразделяются на: (фразеологические сращения, фразеологические сочетания, фразеологические единства, фразеологические выражения). Один из элементов обогащения, который придает языку художественность и артистичность – идиома (фразеологические выражения). Идиомы носят национальный характер, отражают культурный аспект, традиции и историю нации. Они отражают жизненный образ народа. Идиомы – это выраженные элементы, которые не заменяются другим словом и не изменяются. Их называют устойчивыми выражениями. Иногда могут происходить изменения с идиомами. Эти изменения могут быть лексическими и грамматическими. В турецком языке фразеологические единицы «идиомы» называются

«deyim». Впервые исследование об идиомах было сделано датским лингвистом О.Ж. Есперсеном.

По мнению Хатибоглу, «deyim» – это современное словосочетание. Это выражение в турецком языке нашло свое определенное место и не имеет никакого отношения к «табиру». Так как «tabir» может быть однословным, а «deyim» минимум из двух слов» [5, 194].

По мнению О.А.Акса «фразеологические единицы имеют особую экспрессивную форму толкования» [1, 142]. Исследования фразеологических единиц помогают решать, многие вопросы языка – лексические значения слова, этимологические значения, стилистические значения и т.д.

Нужно отметить, изобразительность фразеологизма заключается в том, что этот именно этот признак является главным по сравнению с остальными качествами: экспрессивностью, эмоциональностью, ироничностью. По мнению исследователей фразеологизмы придают языку стилистически повышенную окраску и благодаря этому язык становится эффектнее и богаче. Фразеологизмы, в частности, идиомы демонстрируют и раскрывают язык. Ушаков утверждал, что идиомы и фразеологические выражения используются в разговорном стиле, и это придает языку выразительность и обогащает его.

В настоящее время идиомы носят метафорический характер, в древности идиомы имели конкретный смысл: «сжигать мосты»-«köprüleri yakmak». Ранее эта идиома имела прямой смысл, так как в истории есть факты, когда воины сжигали мосты, чтобы избавиться от противника, а сейчас мы используем ее, в несколько ином значении, (отрезать себе путь) что свойственно и турецкому и русскому языкам.

Межнациональные идиомы используют в некоторых случаях, как традиционные. Существуют выражения, которые заимствовались из других языков и использовались, при этом смысл у них один и тот же.

Изучая особенности фразеологизмов, исследователи особенное внимание уделяют грамматике. Как в русском, так и в турецком языке идиомы имеют шаблонную форму, в которой нельзя переставить слова или заменить их другими, например, «баш калдырмак» нельзя заменить «кафа калдырмак» (тур.), «метать громы и молнии» нельзя заменить «молнии метать и громы» (рус.). Идиома носит метафорический характер, например: «алтын кесмек», дословный перевод - «резать золото». В этой идиоме говорится о человеке, который зарабатывает много денег, или же имеет много денег, в русском языке – можно найти аналог «денег куры нее клюют». Образ и суть фразеологизма могут быть близкими и совместимыми в сопоставлении русского с турецким языком. Есть идиомы, которые несут реальный смысл: «сеси чыкмак» («sesi çıkmak») – издавать звук, «чогу гитти азы калды» – «çoğu gitti azi kaldı».

Семантическая структура фразеологизмов чрезвычайно сложна. Это объясняется осмысленным характером фразеологического значения, соединения в нем различных аспектов, оформленностью фразеологизмов отдельно и сложностью их структуры. В виду этого в различных работах фразеологизм называется мегазнаком, или комбинацией словарных знаков.

Понятие внутренняя форма языка было внедрено в лингвистику В. фон Гумбольтом. Внутренняя форма языка является компонентом семантической структуры фразеологизма. Изучению семантической структуры фразеологизмов посвящено немало работ. Свои трактовки по этой теме давали Потебня, Ларин и др. исследователи. А.В. Кунин предлагает нам следующее определение внутренней формы фразеологизма – «...это значение его прототипа, с которым фразеологическое значение связано деривационными отношениями» [3, 173]. Внутренняя форма является компонентом семантической структуры фразеологизма, она тесно взаимодействует с различными прототипами фразеологизмов, как в рамках семантической структуры фразеологизма, так и за ее пределами.

При анализе лексических особенностей мы видим некоторые различия между русскими и турецкими идиомами. Поскольку названные языки разносистемные, то в турецком языке прибавляются окончания (аффиксы), а в русском такого правила не существует. Характеристика лексической системы разговорного стиля в русском языке

имеет цель сокращать неодносложные слова и заменять их одним словом (заведующий учебным заведением – завуч, родильный дом – роддом, детский сад – детсад, зачетная книжка – зачетка и т.д), которые называются «семантические конденсаты» с суффиксами и без. Примеры в турецком языке: otobüs garağı – otogar, garağı – gar). Лексический состав фразеологических единиц разговорного стиля в русском языке разделяется на исконно русскую лексику, общеславянскую, восточнославянскую. В турецком языке заимствованы лексические элементы из армянского, албанского, южно-славянских и русского языков, а также из арабского и персидского языков. Не все интернациональные идиомы, вошедшие в один язык, имеются в других языках. Несмотря на то, что способ перевода одинаков, есть формальные отличия. Эти правила ужесточают соблюдение требования как в русском, так и в турецком языках. В турецком языке используют идиомы которые несут исторический характер. Так, например, эти идиомы использовались в XV веке: «yüreğı soğumak» (Şeyhi XV), «ki bunlar sakala gülmektir ancak» (Gülşen XV), «tırnağı dibinde» (Akse'l- İreb XIII). Эти идиомы досих пор используют в некоторых регионах Турции [1, 47 – 48]

Сопоставление турецких и русских фразеологических единиц показывает связь языка и культуры, способность фразеологизмов отражать материальную и духовную жизнь народа - носителя языка. В результате анализа, проведенного на материале двух языков, можно проследить, в чем проявляется национально-культурная специфика фразеологических единиц. Благодаря фразеологизмам разговорная речь человека пополняется новыми образами, она становится богаче, эмоциональной, выразительной.

Система образов, закрепленных во фразеологическом составе языка, неразрывно связана с материальной, социальной и духовной культурой данной языковой общности, а потому может свидетельствовать о ее культурно-национальном опыте и традициях. Изучение фразеологических единиц на материале двух языков позволяет выявить как общее, так и различное, обусловленное особенностями исторического развития двух народов, традициями и обычаями, спецификой народного менталитета.

Важно использовать разговорные фразеологизмы как часть культуры и отражение веры. Изучение этимологии имеет важное значение, так как эти выражения были придуманы в определенный культурный или исторический момент.

### Литература

1. Aksoy Ö. A. Atasözleri ve deyimler sözlüğü. Ankara, 1995.
2. Васильева А. Н. Курс лекций по стилистике русского языка. Общие понятия стилистики. Разговорно-обиходный стиль речи/ М., 2005
3. Кунин А. В. Английская фразеология. М., 1970.
4. Ларин Б. А. История русского языка и общее языкознание. М., 1977.
5. Мокиенко В.М. В глубь поговорки. Рассказы о происхождении крылатых слов и образных выражений. Книга для учащихся ст. классов. М., 1975.
6. Zülfikar H. Hocam Prof.Dr.VECİNE HATİBOĞLU // Dergiler Ankara [Internetkaynağı] <http://dergiler.ankara.edu.tr/dergiler/12/849/10750.pdf>